

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации

Коруховой Людмилы Владимировны

«Д.П. Ознобишин–переводчик: традиции, художественно-стилевое своеобразие», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература (Ульяновск, 2019)

Диссертация Л.В. Коруховой значительно расширяет современные представления о русском поэте, переводчике Д.П. Ознобихине, чья деятельность является неотъемлемой частью литературного процесса XIX столетия, а богатое переводческое наследие имеет большую ценность для отечественных филологов и ульяновских краеведов. Актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость рецензируемого исследования не вызывают сомнения.

Традиционно перевод поэтических произведений относится к категории самых сложных из всех видов перевода текстов на иностранный язык, при котором необходимо сохранить не только смысловое, но и стилистическое, художественное и образное единство текста, воспроизвести переводимый текст как совокупность понятий и конструкций, понятную представителям иной национальной культуры. Выполненные Д.П. Ознобихиным переводы литературных произведений на русский язык с английского, французского, немецкого и других языков, в том числе и восточных, дают право говорить об оригинальном таланте Ознобихина, сыгравшего важную роль в популяризации зарубежных текстов в России. Созданные им поэтические «копии» иностранных стихотворений, как следует из проведенного Л.В. Коруховой анализа избранных переводов, соответствуют выведенной В.А. Жуковским формуле «Переводчик в прозе – раб, переводчик в стихах – соперник»: переводные стихотворения Д.П. Ознобихина – «свидетельство собственной и самобытной поэтической системы поэта» (с.19). Поэтому исследовательский интерес к личности и творчеству Д.П. Ознобихина, безусловные перспективы заявленной проблематики очевидны.

Вклад Л.В. Коруховой в науку о литературе подтверждается и представлением к печати переводческого/архивного материала, ранее не являвшегося предметом внимания ученых.

Работа может быть с успехом использована в вузовском преподавании дисциплин, связанных с историей и теорией литературы, практикой перевода, литературной регионалистикой.

Основные результаты и выводы диссертации, четко и детально представленные в автореферате (с. 17-19), апробированы на конференциях и семинарах различного уровня, а также изложены в монографии и 24 публикациях, среди которых 4 – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, и в зарубежных сборниках.

Диссертационное исследование «Д.П. Ознобишин–переводчик: традиции, художественно-стилевое своеобразие», судя по автореферату, является самостоятельной научно-квалификационной работой, соответствующей требованиям действующего «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК РФ. Автор работы, Людмила Владимировна Корухова, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Доктор филологических наук
(специальность 10.01.01 – Русская литература),
профессор, профессор кафедры
русской и зарубежной литературы, журналистики

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»

Сорокина Наталия Владимировна

392000 Тамбов, ул. Интернациональная, 33

8(4752)72-34-40

e-mail: post@tsutmb.ru

http://www.tsutmb.ru

23.04.2019

Против включения персональных данных, включенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

